

一本易读的视觉艺术概览

台立 (Order)

pediment
三角楣

pediment
台立 (楣), 三角楣

牛津简明艺术术语词典

Oxford (第二版)

iconography

图像志学, 图像志研究;
组像:

tracery

花窗:

艺术术语

迈克尔·克拉克 著

王方 译

人民艺术出版社

牛津简明艺术术语词典

艺术术语

第二版

迈克尔·克拉克

装饰艺术责任编辑

底波拉·克拉克

人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

牛津简明艺术术语词典 / (英) 克拉克等著 ; 王方译.
— 北京 : 人民美术出版社, 2014.12
ISBN 978-7-102-07081-0

I. ①牛… II. ①克… ②王… III. ①艺术—名词术语—词典 IV. ①J-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第298446号

牛津简明艺术术语词典 (第二版)

迈克尔·克拉克 底波拉·克拉克 著
王方 译

编辑出版 人民美术出版社

(北京北总布胡同32号 100735)

<http://www.renmei.com.cn>

发行部: (010) 56692185

(010) 56692193

邮购部: (010) 65229381

责任编辑 日高

特约编辑 盼春多媚

助理编辑 任继锋

装帧设计 日高

封面图片 王方

责任校对 马晓婷

审 读 王存诚 邵济安

责任印制 文燕军

制版印刷 浙江影天印业有限公司

经 销 新华书店总店北京发行所

The Concise Oxford Dictionary of Art Terms
Second Edition
by Michael Clarke

Copyright© 2010 Oxford University Press
First published 2001
Reissued with new covers 2003
Second edition 2010

Simplified Chinese version © 2015 by
People's Fine Arts Publishing House
Published by arrangement with Oxford
Publishing Limited through Andrew
Nurnberg Associates International Ltd.

All Rights Reserved.

人民美术出版社经 Andrew Nurnberg
Associates International Ltd. 协助取得本书
中文简体字版版权

版 次 2015年1月 第1版 第1次印刷

开 本 889mm×1194mm 1/32 印张: 11.25

印 数 0001—5000

ISBN 978-7-102-07081-0

定 价 79.00元

如有印装质量问题影响阅读, 请与我社联系调换。

版权所有 翻印必究

牛津简明艺术术语词典

艺术术语

网页链接

这本词典中有许多词条附带着推荐浏览的网页链接。当您在词条末尾看到以上标志时，请前往本词典的页面 www.oup.com/uk/reference/resources/artterms，点击“Resources”下方的“web link”，进入词条列表，并从中选择所查阅词条，便可直接进入相关网站。

作者简介

迈克尔·克拉克 (Michael Clarke) 任苏格兰国立美术馆馆长。他的著作包括《迷人之景：英国水彩画社会史》(*The Tempting Prospect: A Social History of English Watercolours*) 和《柯罗与风景画艺术》(*Corot and the Art of Landscape*) (均由大英博物馆出版社出版)。

底波拉·克拉克 (Deborah Clarke) 曾任曼彻斯特城市美术馆装饰艺术部主管助理。她现在任爱丁堡荷里路德宫皇家收藏馆助理保管研究员。

译者简介

王方 (Wang Fang) 曾就读于首都师范大学美术系、列宾美术学院古画修复专业，获硕士学位，从事油画、壁画等文物修复工作以及相关著作的翻译工作。

牛津简明艺术术语词典

艺术术语

第二版

迈克尔·克拉克

装饰艺术责任编辑

底波拉·克拉克

人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

牛津简明艺术术语词典 / (英) 克拉克等著 ; 王方译.

— 北京 : 人民美术出版社, 2014.12

ISBN 978-7-102-07081-0

I. ①牛… II. ①克… ②王… III. ①艺术—名词术语—词典 IV. ①J-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第298446号

牛津简明艺术术语词典 (第二版)

迈克尔·克拉克 底波拉·克拉克 著
王方 译

编辑出版 人民美术出版社

(北京北总布胡同32号 100735)

<http://www.renmei.com.cn>

发行部: (010) 56692185

(010) 56692193

邮购部: (010) 65229381

责任编辑 日高

特约编辑 盼春多媚

助理编辑 任继锋

装帧设计 日高

封面图片 王方

责任校对 马晓婷

审 读 王存诚 邵济安

责任印制 文燕军

制版印刷 浙江影天印业有限公司

经 销 新华书店总店北京发行所

The Concise Oxford Dictionary of Art Terms
Second Edition
by Michael Clarke

Copyright© 2010 Oxford University Press
First published 2001
Reissued with new covers 2003
Second edition 2010

Сокращенная Chinese version © 2015 by
People's Fine Arts Publishing House
Published by arrangement with Oxford
Publishing Limited through Andrew
Nurnberg Associates International Ltd.

All Rights Reserved.

人民美术出版社经 Andrew Nurnberg
Associates International Ltd. 协助取得本书
中文简体字版版权

版 次 2015年1月 第1版 第1次印刷

开 本 889mm × 1194mm 1/32 印张: 11.25

印 数 0001—5000

ISBN 978-7-102-07081-0

定 价 79.00元

如有印装质量问题影响阅读, 请与我社联系调换。

版权所有 翻印必究

如作者言,《牛津简明艺术术语词典》是一本实用的艺术类工具书。词条涵盖了绘画、雕塑、建筑、工艺美术、现当代艺术及艺术品修复等诸多门类重要术语,实为阅读艺术类英文文献的必备工具。

比起目前出版的其他同类著作,这本词典在词条选择和释义编写方面显得与众不同。在1900个左右的词条中,有600多个工艺美术类、400多个建筑类词条,显然,作者为读者预设了一个较宽的阅读面。而该预设也可理解为作者对现代艺术史论文献著述的一种认识——在李格尔(A. Riegl)之后,西方的艺术史论家已开始不再局限于纯艺术语境下探讨艺术问题,而惯于在语境中纳入更多工艺美术和建筑知识,并倾向于在不同门类间跨越和比较。在接触到这部分词汇时,我们会发现许多术语既未出现在西方文献的中译本中,也尚未被中文作者使用过,暂时还没有通用的中文译名;而这一现象也向我们揭示了这本工具书的潜在价值:它为我们所做的,不仅是打开一扇术语之门,还将帮助我们去认识那些曾被术语屏障阻隔的学术文献。另外,这本词典在释义方面,也不像同类著作那样仅阐释词条在当下语境中的含义。作者在解释词条时,还进行了大量的语源考证工作,极注重术语词汇在历史条件下的生长。当然,也只有历史地看待语言和词汇,才能更加准确地解读不同时代的文献。这一点也是作者的高屋建瓴之处。

这本词典的翻译工作,也毫不轻松。在这里我必须感谢诸多已翻译出版的同类工具书及专著。前人的辛勤劳动不仅为我提供了最有用的工具,也为我们树立了值得效仿的学术典范。本书中大部分已有中译名的词条名,基本都参照了专业领域内现有的出版物。在不同出版物中对同一术语使用不同译名的,我们多选择更符合本书中对该词条的释义或术语语源的译名。遇到无成熟中译名的术语时,结合多方面因素考量:术语的含义、语源、原始语种、构词法以及有无约定俗成的代称等。遇到多种可能性时,我们优先考虑词源和构词法,多采用尽可能贴合语义的直译,以求纯正。如源自德语的“Kunstkammer”一词,指16世纪贵族收藏奇珍的房间,也是现代博物馆的前身,有些译者将其译作“珍品收藏室”,贴合了它的实际功能,而这个词在德语中为“Kunst”(艺术)和“kammer”(室)组合而成,此处为尽量

保留词语本义，译作了“博艺室”；以人名命名的术语，多采用人名加定义名来命名，如“boule”（布勒镶嵌工艺）；历史久远且可关联于中国古代艺术的术语，尽量采用中文里既有的术语，如“famille rose, verte, noire”〈粉彩，五彩（素三彩），墨地五彩〉等。

原书作者在编写词条释义时主要针对的是这些词条在常见英语文献中的用法和含义，经考据，有与其它文献说法有出入的，拟在译者注中予以说明，以供读者参考。如词条“kendi”（军持），原词条释义为：“一种东方饮用容器，通常为瓷器（porcelain），球身、高颈、球形嘴，设计为嘴唇不碰容器即可饮用。”译者注为：“军持，又名军墀、君迟、群持、掬稚迦、净瓶等，本为云游僧人、伊斯兰教徒盛水洗手用具。中文名称为梵语“kendi”的音译，该器形在大约隋唐时期传入我国，造型特色随时代变化明显，本词条所描述的造型为典型的明代军持特征。”

另外，需要说明的是，作为一本工具书的译本，本书在体例上力求做到与原作一致，但也有例外之处。原书中存在大量的交叉索引，为保证阅读通顺，所引用词条在释义中字体和普通释义文字相同，仅在交叉索引词条前用星号标示，词条的词形有时会根据行文的语法需要发生改变，与本词条不完全一致——如单复数变化、词性的变化等。考虑到中文版本的阅读习惯和出版规范，这些情况在翻译时进行了这样的处理：全文通译为中文，出现在释义中的交叉索引词条字体加粗，并在后边保留原文词条（用〈〉标出），被保留的交叉索引原文词条与本词条完全一致，而不做词形变化。原文中有时也有不完整引用的情况，如“古希腊艺术”的本词条原文为“Greek art”，而在“艺术史”（art history）本词条释义中出现时表现为“*Greek sculpture and painting”这样的交叉索引，只出现了词条名的一部分。遇到这种情况，在译成中文时，如果能做到完全引用本词条词条名，均完全引用；如果因行文需要也只能做到部分引用，便在被引用词条后用括号标出被引用的完整词条名——如上一例中便译作：古希腊（见“古希腊艺术”〈GREEK ART〉）雕塑与绘画。

本书词条语源多样，涉及知识面庞杂，因此在翻译过程中进行了大量考证工作。在这里首先感谢我的父亲清华大学教授王存诚先生和我的母亲北京大学教授邵济安先生，他们在知识的考证或文字的翻译工作中都给予了我极大的支持和帮助。另因这本工具书体例的复杂性，在出版过程中也给编辑带来了极大的困难，在这里也必须要感谢有着严谨学术精神且付出了辛勤耕耘的编辑日高先生以及为这本书付出汗水的其他同仁。

王方

2014年12月5日

于北京

这本字典以应用为首要目的。博物馆、美术馆、书籍、广播和电视节目使得我们已被与视觉艺术相关的资讯所包围。因此，艺术已不再仅为贵族收藏家及其侍从或 18 世纪的壮游者所专享：艺术在媒体中广泛地讨论，在全球范围内令人目不暇给的展览项目中热切地宣扬，而普通杂志、专业杂志以及大幅报章的副刊也在鼓励着人们获取艺术知识；相对较低的国际旅费和适合大多数人消费水准的“文化旅游”套餐的增多，也意味着世界上的艺术珍宝正向我们当中越来越多的人开放；而那些不能或不愿亲身旅行的人，在互联网上进行“虚拟”参观的机会也日益增多。

然而，艺术和建筑的词汇通常很复杂，而且会对欣赏和理解构成实在的障碍。这本适合放进大多数人外衣口袋或旅行包的简明词典，旨在成为一本便捷的参考书，供人们在遇到困难时查阅。它比起同类的大多数词典来说，涵盖面要更广一些，覆盖了美术、装饰艺术还有建筑。

我是首次担当词书编纂工作，必须深切地感谢这一领域中的其他同行。应当特别提及的是 1997 年在牛津和纽约出版的《牛津艺术词典》（*The Oxford Dictionary of Art*）第二版 [伊恩·奇尔弗斯（Ian Chilvers），哈罗德·奥斯本（Harold Osborne），丹尼斯·法尔（Dennis Farr）] 和 1999 年在牛津和纽约出版的伊恩·奇尔弗斯杰出的《牛津 20 世纪艺术词典》（*Oxford Dictionary of 20th-Century Art*）。自然，大家会想到约翰·弗莱明（John Fleming）和休·昂纳（Hugh Honour）的艰巨劳动，特别是 1977 年哈蒙兹沃思（Harmondsworth）出版的《企鹅装饰艺术词典》（*The Penguin Dictionary of Decorative Arts*）和 1975 年在伦敦出版的《建筑词典》（*A dictionary of Architecture*）修订版 [与尼克劳斯·佩夫斯纳（Nikolaus Pevsner）合作]。詹姆斯·斯蒂文斯·柯尔（James Stevens Curl）1993 年在伦敦出版的《建筑术语百科》（*Encyclopedia of Architectural Terms*）中也包含了相当充分的建筑术语。当然，要提到《艺术词典》（*The Dictionary of Art*）[简·特纳（Jane Turner）编]这部巨著，自 1996 问世以来已经在伦敦和纽约已出版了 34 卷，是同类著作中最全面的出版物，也是艺术出版史上的一座里程碑。不过，就其性质而言，它并非一部便捷的参考书，而是供图书馆或学术机构购买的。

我还要感谢理查德·汤姆森 (Richard Thomson) 教授，是他最初建议我承接这部词典的。在牛津大学出版社，安格斯·菲利普斯 (Angus Phillips) 热诚地为我做好了安排，维基·罗杰 (Vicki Rodger) 和鲁思·兰利 (Ruth Langley) 又给了我进一步的支持。汤姆·钱德勒 (Tom Chandler) 更正了许多疏漏之处，帕特里克·埃利奥特 (Patrick Elliott) 也给予了善意的帮助。我最感激的是我的妻子底波拉 (Deborah)，任命她作装饰艺术责任编辑就反映了她所做出的专业贡献。

迈克尔·克拉克

2000 年

于爱丁堡

第二版给了我们修正现有词条和增补新词条的机会，特别是关于现代和当代艺术的条目。为了帮助读者接触相关的视觉资料，我们还增加了网页链接。其中许多链接取自那些英国越来越卓越的大型国际博物馆网站。不过，网络的覆盖不完整，也不一致，而且，随着这些网站的继续开发，这种状况还要持续多年。我们相信，在可见的未来，一本便宜的口袋简明词典仍然是有用的。

迈克尔·克拉克

底波拉·克拉克

2009 年

于爱丁堡

献给奥利弗、亚历山大与埃米莉



abacus 柱头顶板：位于柱头〈capital〉顶部支撑檐部〈entablature〉的石板。在古典〈classical〉柱式〈Order〉中，古希腊多利亚式柱式〈Doric Order〉柱头顶板是一块方形的厚石板；古希腊爱奥尼亚式柱式〈Ionic Order〉、托斯卡纳式柱式〈Tuscan Order〉、古罗马多利亚式和爱奥尼亚式柱头顶板为方形，底边带装饰线脚；而科林斯式柱式〈Corinthian Order〉和复合式柱式〈Composite Order〉的柱头顶板是四边内凹的切角方形石板。

abbey 大隐修院：部分或完全与世隔绝的宗教团体所使用的建筑物，男隐修道院由男性院长管辖，而女隐修院由女性院长管辖。大隐修院之间经常相互竞争朝圣中心的地位，而且经常获捐丰厚的遗物、陈设和极富价值的图书收藏。在中世纪大隐修院是重要的建筑和绘画中心。关于其建筑的讨论见“修道院”〈MONASTERY〉。

网页链接

- Description and illustration of Rievaulx, a typical Cistercian abbey. 典型的西多会大隐修院——里沃兹隐修院的说明及图片。

abrasion 磨损：因刮蹭脱落或表面色层被磨损而造成的绘画色层损坏区域。

abstract art 抽象艺术：该术语可泛用于所有非再现性艺术（如大部分装饰艺术〈decorative art〉），但20世纪初以来，它更多地专用于形容刻意而为的非再现性绘画与雕塑。抽象艺术所隐含的概念是：艺术作品有独立存在的资格，没有必要充当现实的镜子。通常认为第一幅抽象绘画是俄罗斯艺术家瓦西里·康定斯基（1866—1944）在1910年前后创作的。在1910—1920年之间的一些运动，如**立体主义**〈Cubism〉、**至上主义**〈Suprematism〉和**风格派**〈De Stijl〉运动都发展或接受了抽象性。抽象性已经以多种形式成为了多数现代艺术的首要关注对象之一。

Abstract Expressionism 抽象表现主义：泛用于描述20世纪40年代后期和20世纪50年代初期的一些美国现代绘画，这类绘画关注各种抽象形式和精神的自我表现。抽象表现主义与其说是一种风格，不如说是一种态度，它借鉴了从凡·高到马蒂斯和康定斯基的多种历史资源，囊括了从杰克逊·波洛克的**滴彩画**〈drip painting〉

到马克·罗斯科色彩浓烈的漂浮色块等多种绘画。尽管该术语在 20 世纪 20 年代用于描述康定斯基的抽象绘画时已为人知晓，却是由罗伯特·科茨在 1946 年的《纽约客》杂志上首次用于描述当代绘画。由于批评家哈罗德·罗森堡和克莱门特·格林伯格的声援（他们在 1948 年宣称，西方艺术的未来要依靠美国绘画的这一品类），20 世纪 50 年代抽象表现主义赢得了从美国以至于国际的广泛接纳（起初的美国运动即致力于此），它在欧洲的变种被称为**不定形艺术**（Art Informel）——该术语由米歇尔·塔皮耶创造于 1952 年。

Abstraction-Création 抽象-创造社：一个由抽象画家和雕塑家组成的团体所取的名称，该团体趁 1930 年巴黎举办的首次抽象艺术国际展览之余波，成立于 1931 年的巴黎。这是一个松散的组织，成员曾一度达到过 400 人，涵盖了各种各样的非具象艺术，包括**构成主义**（Constructivism）（伽勃、佩夫斯纳、利西茨基）、**新造型主义**（Neo-Plasticism）（蒙德里安）、康定斯基的表现抽象和某些抽象形式的**超现实主义**（Surrealism）。作为**圆与方**（Cercle et Carré）的继承者，如其名称所示，该团体有意促进“创造性的”抽象。它组织了一些集体展览，并于 1932 年 6 月出版了一本插图本年鉴《抽象·创造：非具象艺术》（Abstraction-Création: Art non-figuratif）。由于构成主义者和**风格派**（De Stijl）支持者对它的主导，该团体越来越侧重于几何抽象，而非表现抽象或抒情抽象。在大约 1936 年之后，由于一些重要的构成主义者从法国迁至英格兰，该团体的活动日渐衰减。

abutment 拱座：实心的建筑砌块，通常是砖石质地，为对抗**拱顶**（vault）或**拱券**（arch）的横向推力而设计。拱座通常用于带圆拱的巨型**罗马式**（Romanesque）建筑。

academic art 学院艺术：受规则支配的艺术，尤其是受到官方机构、**学院**（academy）或学派制约的艺术。17 世纪该术语原指符合法国皇家艺术学院的构图、素描和色彩标准的艺术。按现在通常理解，该词语指保守和缺乏独创性的艺术。

académie 人体素描：为习作或教学目的而完成的人像素描，模特通常裸体或部分穿衣。这一命名是因为这类习作与巴黎和罗马两地的法兰西学院（French Académie）教学课程密切相关，尤其在 18 世纪，该国立院校的重要艺术家们创作了大量精良的**粉笔**（chalk）（通常为红垩）素描。

academy 学院：[源自古希腊语“akadema”（学园），雅典附近的一所体育馆，柏拉图曾在此授徒，讲授哲学]由艺术家、学者等组成的团体或学校，设置为专业机构。在近代，该术语最初于 15 世纪初在意大利用于描述文人学士的聚会。到了